

УДК 803.087

**КОМПОНЕНТЫ ЯЗЫКОВОГО ПОРТРЕТА
ЛИЧНОСТИ РОССИЙСКОГО НЕМЦА**

П.И. Костомаров

Томский политехнический университет

E-mail: petrkost@yandex.ru

Костомаров Петр Иванович,
старший преподаватель кафедр
иностраных языков Энергетического института ТПУ.
E-mail: petrkost@yandex.ru
Область научных интересов:
лингвоперсонология, немецкая
диалектология, теория
текста, жанроведение, теория
прецедентности.

Рассмотрены особенности языковой компетенции носителя немецкого народно-разговорного языка Сибири, описаны фонетические и грамматические признаки идиолекта. На базе данных характеристик определяется тип билингвизма и исходная диалектная основа анализируемой разновидности немецкого языка.

Ключевые слова:

Немецкая народно-разговорная речь, рядовая языковая личность.

Актуальность темы данной статьи определяется необходимостью исследования устно-разговорного характера речевого поведения носителя немецкой народной культуры, выявления национальной специфики в личностном дискурсе, что вписывается в общий контекст развития антропоцентрической парадигмы лингвистического знания.

Цель исследования – определение специфики языкового портрета представителя народно-разговорной формы немецкого языка Якова Кондратьевича Дамма (далее Я.К.), российского немца, родившегося в Поволжье и прожившего большую часть жизни в Сибири.

Материалом исследования являются фрагменты антропотекстов, записанных автором данной статьи в период с 2005 по 2010 гг.

Построение языкового портрета немецкой личности Я.К. требует выделения ряда признаков, важнейшим из которых является компетенция в области немецкого языка, т. е. знание личностью некоторого языкового кода, с помощью которого происходит обмен информацией. Языковая компетенция предполагает владение информантом сведениями о языке (фонетике, лексике, словообразовании, морфологии, синтаксисе и др.), его функционировании, а также способность личности воспроизводить код языка. Языковая компетенция также характеризуется способностью говорящего составлять предложения с помощью языковых знаков и правил их связи.

О языковой компетенции Я.К. прежде всего свидетельствует то, что в разговоре со слушающим он дает развернутые комментарии о немецком языке, об особенностях родного языка, специфике его употреблении в различных ситуациях общения. Для Я.К., родившегося в Поволжье, характерно особое восприятие немецкого языка этого региона.

Hu, ich glaube, vor allem diezer Kod..., wie Zie das nennen, das ist daitsche Sprache, unzer Daitsch, die Sprache, die wir sprechen, reden, kommunizieren ja, haite kann ich viel Intereze an Daitsch zehen, daitsche Sprache, aver auch viel beschefstiken zich mit Dialekten, nicht Daitsch in schener Form lernen, Literatursprache, aver Dialekte, alzo, Art der Sprache unzer Vaader und Muuder, zie waren aus verschiedenen Rekionen, Lender Daitschaland, zie waren ausgeziedelt nach Russland, Ruzischer Raich von unzerer Kaizerin, Landstick gegeben... Wir verstehen ainander zehr gut, wenn wir zind im Ruzisch-Daitsch-Haus, aver wir verstehen auch, dass jeder von uns zaken, sprechen zain Dialekt in der Form kann, wie war es Hundert Jahre vor, aver haite Daitsch ist fir uns ainik, das ist unzere Muudersprache, die Sprache verainikt uns, givt Kraft. (Перевод: *Ну, я думаю, прежде всего этот код..., как Вы его называете, это немецкий язык, наш немецкий язык, язык, на котором мы разговариваем, говорим, общаемся, сегодня я вижу большой интерес к немецкому*

языку, но занимаются также и диалектами, итак, немецким языком не литературной формы, а диалектами, итак, видом языка наших отцов и матерей, они происходили из различных регионов, земель Германши, они были переселены в Россию, Российскую империю нашей императрицей Екатериной II, и им был дарован участок земли... Мы понимаем друг друга очень хорошо, когда мы общаемся в Русско-Немецком Доме, но мы также понимаем друг друга и в том случае, если каждый из нас говорит на своем диалекте, как это было столетия назад, но сегодня немецкий язык для нас един, это наш родной язык, язык объединяет нас, дает силу.)

Изучение языка Я.К. позволяет причислить его к российским немцам, языковая компетенция которых сложилась в условиях Поволжья довоенного периода. Несмотря на знание немецкого литературного языка (информант читает журналы, газеты, книги, смотрит телевизионные программы и др.), основная форма языка, используемая Я.К., – устно-разговорная.

Устно-разговорный язык Я.К. по многим признакам является диалектным, восходящим к смешанному типу немецких говоров Поволжья. Как отмечается в литературе, «в начале XXI века приходится констатировать жизнеспособность только одного диалекта, который, согласно его фонетическим особенностям, относится к смешанному верхненемецкому говору с преобладающими признаками западносредненемецкой подгруппы с гессенской основой. Его смешанность объясняется изначально смешанным характером диалектов как материнских, так и дочерних колоний» [1. С. 53–55].

Немаловажную роль при смешении немецких говоров сыграло воздействие русского языка. И.Г. Гамалей и Н.В. Трубавина полагают, что, «развиваясь в условиях иноязычного окружения, в отрыве от области основного распространения, островные немецкие говоры подвержены интерференционному воздействию со стороны русского языка и контактирующих с ними говоров. <...> Влияние русского языка отражается в заимствованиях на уровне лексики, синтаксиса, как словосочетания, так и предложения, в калькированных конструкциях, типологических изменениях, способах выражения модальности, контактоустанавливающих средств между коммуникантами, в оформлении зачина и конца фраз» [2. С. 118].

Опираясь на работы отечественных исследователей диалектов российских немцев (В.М. Жирмунский, Г.Я. Панкрац, В.К. Гейнц, Т.В. Батурина, Т.Б. Иоганзен, В.П. Донгаузер, О.А. Александров, З.М. Богословская и др.), назовем фонетические особенности, характерные для исследуемой языковой личности. В плане фонетики можно выделить следующие характеристики речи информанта:

- 1) удлинение гласного в открытом слоге:
 - а) *das ist unzere Muudersprache, die Sprache verainikt uns, givt Kraft;*
 - б) *erinnere mich an mainen Vaader, Muuder;*
- 2) перебой t>ts и s>z:
 - а) *Wir wollten tsaikien unzer Komendant, wir zind Menschen, wir wollten gut wie andere Menschen in Zovietunion;*
 - б) *Maine Muuder hat gut gekocht, ezen mit vollem Bauch, gut, Schwain geschlochten und ezen viel;*
- 3) спирантизация b и соответствие ей щелевого v:
 - а) *Das war in Alexadnrowo, arvaiten muss man viel, zehr viel, das musste ich und maine Frainde verstehen zehr schnell und horchen;*
 - б) *Stalin als Vorbild gemacht, zakte immer, dass wir zehr gut arvaiten, dass wir zehr gute Ern-te haben;*
 - в) *Alles war in Ordnunk, wir haben das in unzer Leven, lerne tsu arvaiten Zohn, Enkeln;*
- 4) озвончение s в начале и середине слова перед гласными: *Baim Kapitan wir wohnten in grouzen Haizer, baim ihm waren aver gut mit Mebel, обстановка, Schrenke mit Bicher standn;*
- 5) делабилизация ü и ö и соответствие им гласных переднего ряда i и e:
 - а) *Na, wie gezakt, ich kenne diezen Ausdruck, iver Geschmake straiten nicht, oder anders gezakt wird, waiss ich aver nicht, na, man lievt es zaken, wenn es schwer etwas tsu zaken;*
 - б) *dariver, vor allem ... falsch oder richtik ..., ich waiss aver doch nicht gants genau ... verstehe Status durch Rolle in обществе, Familie, которые мы занимаем, erfüllen, machen, dafir wir verantwortlich zind, fir Menschen ... brauchen unzere Hilfe, перед тем;*

в) viel, viel, wir gearvaitet in **finf, finf** Menschen waren dort, wir wussten, wir haben Geld, das waren erstes Geld, verdient Geld, war froh ... gefilt, wie war es tsu verdienen;

г) Lecher waren in diezer Hozen, wir wollten **naturlich schen** beklaiden;

б) дифтонгизация при удлинении o: Alden halfen uns, aver dann konnten wir zelvst **grouze**, ginken ankeln, finken verschieden Fische, Karpfen;

7) расширение дифтонга ei и eu и переход в позицию ai: die Menschen in Russland mizen verstehen, die **Daitschen** zind **Frainde** ruzischen Volkes, das waren **kaine Fainde**, wirklich, zie mizen zehr gut verstehen von unzeren **Fraindn**;

8) спирантное произношение g: In Schillink wir am **Take** haben wir Vaader und Muuder mit Bruder, Wazer genommen, Holts geschnitten, das war gut bai uns die Hilfe der Eltern.

При анализе речи представителя немецкого этноса важную роль играет не только идентификация языка информанта, но также и выявление особенностей его устно-разговорной речи.

Опираясь на работы отечественных и зарубежных лингвистов (К. Baumgärtner, Н. Zimmermann, В.Д. Зьдевкин, А.А. Вейлерт, И.Г. Гамалей, В. Henn, I. Werlen, А. Weiss, И.И. Русинова), анализирующих устно-разговорный характер речевого поведения носителей разных народных культур, выделим особенности устно-разговорной речи Я.К.

К характеристикам устно-разговорной речи немецкой личности на уровне построения текста относятся:

1) ассоциативные перескоки на другую тему: ...*Ich hav dir fast alles iver das Leven in Schillink erzahlt, das war toll, ich have viele Erinnerunken an es, im Kopf tauchte viele Bilder des Dorfes, Menschen, Kindr, main Vaader, Muuder, Bruder waren damals... Daitsche Sprache war besonders dort, gezakt Sprache von Powolschje, nicht alles verstand die, auch nach dem Kriek nicht alle kannten* (Перевод: ...Я почти все рассказал тебе о жизни в Шиллинге, это было отлично, у меня много воспоминаний, в голове возникают многие картины поселка, людей, детей, моего отца, матери, брата... **Немецкий язык** был там особым, говорили на языке Поволжья, не все его понимали, после войны не все владели им);

2) содержательные исправления, отражающие ход мысли: *Das war bai uns in Schillink Waihnachten faierlich gefaiert, nicht nur Waihnachten, andere Feste auch, aver nicht zo faierlich, die Menschen ginken tsu Kirche, haben Gebete gemacht, Lieder gezunken, wollten uns zaken... mizen von Kindhait tsaiken, wie es war* (Перевод: У нас Рождество праздновали торжественно, **не только Рождество, также и другие праздники**, но не так торжественно, люди ходили в церковь, читали молитвы, пели песни, хотели нам сказать... как это должно быть заведено с детства).

К разговорным особенностям построения высказывания относятся:

1) употребление междометий, выражающих чувства, побуждение к действию или являющихся формулами речевого общения (речевого этикета). Например: *Na..., nach Kriek wollte alle faiern, endlich ist der Kriek tsu Ende gekommen, Frieden, Frieden, aver das Leven waiten war zo tsiemlich schwer auch*;

2) использование пояснительных конструкций: ...*Na, wir wurden aus der Armee herausgenommen, der Befehl Stalins*;

3) недистантное расположение членов предложения: *Von Kindhait wir mit Bruder haben gevastelt*;

4) свободный порядок слов:

а) прямое дополнение, находящееся перед глаголом: *Zie Geld verlankten von anderen wollten, aver wusste, geht gut, krieken Vortaille*;

б) постпозиция подлежащего: ...*dieze Schrift schraiven unzere Alden*;

в) постпозиция частей составного глагольного сказуемого: *Von Kindhait wir mit Bruder haben gevastelt*;

5) активное использование частиц, например:

а) *Wir mizen unzer Leven auf den Platts brinken ... wir fahren mit Ambitionen ... literarisch gezakt ... in Zibirien ... nicht hier sterven ... arvaiten, bauen, ja, Kindr ertsiehen, das Leven hat bai waitem nicht viele Vortaille gebracht ... viele waren nicht nicht gants zo tsufrieden, haite givt es kainen Grund tsur Unruhe*;

б) *Ich bin froh, dass wir nach ainiker Tsait mit unzeren Repuvliken ... Aignunk ertsielt haven ... alle mizen verstehen ... wir traken pozitiven Entwicklunk, da ... Die Mihen gut gefallen und ivertseukenden Aindruck;*

в) *Ja, Nachvarn, видишь, gants an der Wolka geleken unzer Dorf. Hier, hier, grouzes Dorf und hier daitsche, noch waiter auch daitsche;*

б) использование перифразы: *Wir levten zo schwer in Zovietunion, zo kann man zaken, wir passten uns an schwere Bedingunken in Zovietunion;*

7) переключение кода, заключающееся в использовании русского эквивалента немецкому слову: *In Schllink haven die Frauen verschiedene Arten юбка genommen;*

8) употребление бессоюзных предложений: *Der Bruder hat mir Brief geschrieven, ich muss tsu ihm fahren;*

9) построение предложения по принципу ассоциативного нанизывания: *Das Leven in Alexandrowo war schwer und wir arvaiten viel, zo wir konnten das Leven verendern, nai machen, alzo, wir wollten nai leven;*

10) недоговоренность, незавершенность предложения. Например: *Die in Schillink hatten wir gutes Leven, ich erinnere mich an dieze Tsait, Menschen waren anders ... Das Leven hat zich vel-lik verendert.*

Вышеприведенные примеры указывают на важные речевые особенности исследуемой личности:

- 1) принадлежность к устно-разговорному типу, основной особенностью которого является «неподготовленная речь носителя языка, обнаруживающаяся в условиях непосредственного общения при отсутствии официальных отношений между говорящими» [3. С. 9];
- 2) народный характер речи, в основе которой лежит диалект.

Одной из характерных языковых черт информанта является билингвизм. Я.К. является билингвом, т. е. владеет немецким и русским языками. Двуязычие информанта обуславливается рядом факторов, к важнейшим из которых относится долгое проживание на территории, где основным средством коммуникации является русский язык. Немецкий язык используется информантом обычно в рамках встреч с российскими немцами в Русско-Немецком Доме, в общении с членами семьи и другими родственниками.

Как известно, использование двух языков – немецкого и русского – характерно для билингвов, которые детские годы и молодость прожили в Поволжье и затем были подвергнуты переселению в другие регионы страны. *Andere Frake, wie nuttsen wir Daitsch, andere verstehen diezer Dialekt nicht, Daitsch, sprechen, es ist andere Sprache..., das war mit mir..., in unzer Regiment waren daitsche Zoldaten, alles war dort gut, ohne Konflikte, wir waren zehr mitainander befraidet, haven gute Kontakte, waren Frainde, aver dann пересылки из одного места в другое, по всему Советскому Союзу, war zehr schwer, schwer umschalten tsu Ruzisch, wie die Ruzen sprechen, да еще и отношение к нам было не совсем хорошее тогда ... Эта ситуация с перемешкой немецкого и русского языка была поначалу для меня очень тяжелой, не мог быстро привыкнуть, ich konnte ainfach nicht gewöhnen daran, an Menschen, an Sprache, ihre Rede, ihre Sprachtempo, Maniere tsu sprechen, zie war gants nai, tsaiken etwas mit Gesten, wenn zie tswai oder drai Werter damit verwenden, но потом как-то привык, освоился, verzuchte tsu kopieren ihre Technik, nuttste ihre Technik ... Viele Jahre zind vorbei..., manchmal interezant Enkel tsu fraken, wie lernen zie die Sprache, ain Wort – Dialekt, anderes – aus Literatur, aus ander Dialekt, auch Menschen sprechen, interezant, wie andere verstehen das, aus anderen Dorf, Rekion. Glauve, Sprachkod ... Die Menschen haven Schlizel, verwenden diezer Schlizel, er ist Kod, с помощью которого люди могут общаться друг с другом ... Daitsch, unzer Daitsch ist auch Schlizel fir uns, ohne Schlizel kann nicht verstehen ich andere, в нашем доме мы без него никак не могли общаться ... Unzere Kindr mizen haven Kod ... mizen verstehen Kultur, Sprache, Geschichte, was war frier, Intereze macht Daitsch.*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что изучение дискурса Я.К. Дамма позволяет смоделировать ряд важных компонентов языкового портрета немецкой рядовой личности. Специфика исследуемой личности проявляется на уровне языковой компетенции, фонетических характеристик речи, особенностей построения высказываний и текстов. Дальнейшее создание языкового портрета данной личности связано с выявлением национальных особенностей

речевого поведения индивида, заключающихся в способности передавать базовые культурные ценности и традиции на основе немецкого языка, а также в умении использовать немецкий язык согласно различным ситуациям речевого общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Смирницкая С.В. Немецкие говоры Северного Таджикистана. – СПб.: ИЛИ РАН, 1997. – 120 с.
2. Гамалей И.Г., Трубавина Н.В. Особенности островных немецких говоров, обусловленные устной формой бытования // Немцы новой России: проблемы и перспективы развития: материалы II Междунар. научно-практ. конф. – М.: МСНК-пресс, 2010. – С. 117–120.
3. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 1973. – 304 с.

Поступила 25.01.2012 г.